

# MOSHE SHAUL, UNA PREZENSIA INOLVIDAVLE EN LA UNIVERSIDAD DE MURSIA

Juana Castaño Ruiz<sup>1</sup>

**S**inti una grande tristeza al tomar la notisia de la muerte de Moshe Shaul. Siempre fue un ombre amable, simpatiko, djenerozo. I fue, sovre todo, un luchador asta la fin de sus dias por la defensa i la difuzion del ladino. Eskrivo estas linyas a los pokos dias de su muerte i dezeo arrekodrar traverso d'eyas de ke manera lo konosi i las vezes ke estuvo en Mursia.

El djudeo-espanyol aze parte de mi program en el sujeto “Lengua i Literatura Romanikas”, en el kuadro jeneral de estudios de las lenguas ke vienen del latin. Segyire un orden kronolojiko en mi istoria ke koenside kon mis empesijos komo profesora en la Universidad de Mursia.

Los elevos tienen un verdadero interesio por el ladino desde el momento en ke lo oyen por primera vez i keren ambezarsen sus aspektos linguistikos i kulturalos. En mi tiempo de profesora djoven, sin Internet, yevava a las klasas un radiokaset i videos, kon kantikas de Rosa Zaragoza, unos kantes sefaradis ke avia resivido de la Embasada de Israel i espesialmente algunos artikolos ke Moshe Shaul publikava en *ABC* a la fin de los anyos 80, kuando Luis María Anson era direktor del periodiko. Me akodro kon karinyo un artikolo ke les agrado mucho a los elevos, “El *Séfer Refuot* (Livro de Milizinas) (Izmir - 1878)”,<sup>2</sup> un livro sovre milizina natural i

---

<sup>1</sup> Este artikolo toma parte del proyekto “Los djudios del Reinado de Mursia durante la Basha Edad Media: kultura material, dokumentos i memoria” finansado por la Komunidad Otonoma de la Rejion de Mursia via el apelo de ayudos a proyektos para el desvelopamiento de investigasion sientifika i teknika por grupos kompetitivos, inkluida en el Program Rejional de Fomento de la Investigasion Sientifika i Teknika (Plan de aksion 2022) de la Fondasion Séneca - Adjensia de Sensia i Teknolojia de la Rejion de Mursia.

<sup>2</sup> *ABC*, Tribuna Avierta, shabad 11-10-1986.

remedios de kaza kon rechetas komo estas: “*Refuá* para azer las karas ermozas. Se unte su kara kon almiskle buido kon vino”; o esta otra: “*Refuá* para moshkitos. Tome kumino i saume en kantones de la kaza i si te untas tus karas kon agua de kumino ke estuvo en mojo no se aserkaran a tu lado”. Reprodusko el artikolo completo porke merese la pena rekuperarlo en este omenaje a Moshe:<sup>3</sup>

ABC, pág. 78 TRIBUNA ABIERTA SABADO 11.10.86

## EL SEFER REFUOT (LIVRO DE MILIZINAS) (IZMIR - 1878)

**E**L libro «Sefer Refuot» mos avia sido dado, unos kuantos anyos atras, por el sr. Nisim Rosano, ke en paz deskanse.

Es, a mi opinion, el mas kompleto i mas interesante de los pokos «Livros de Milizinas» en djudeoespanyol ke se konsevaron asta oy. Al tanto ke sapa, en Israel av solamente 3 otros exemplares de este libro, en el Instituto Ben Zvi i en la Biblioteka Nasionala i Universitaria. Dos de eyos fueron estampados en Saleniko i el tresero en Izmir, en distas diferentes.

El Sefer Refuot no es un libro para el uso de los medikos sino ke una koleksion de milizinas i kuraz populares para los males i dolores mas komunos de los kualos sufre la ojen: dolores de kavesa, de diente o de tripa, diarea i konstipasion, safanyones i almoranas etc.

Mas las kuraz para estos males i dolores no forman ke una parte solo del libro. En desparte de estas kuraz ay tambien un teksto para kemea (amuleta), dos prekantes para alnara (ojo malo) i un numero konsiderabe de inguentas, lisiones, beverages i mas ke oy deskriviramos como produktos kosmetikos mas ke como milizinas, por enshempio «kualo azer para tener kara ermoza o kaveyo preto o para enblankeser los dientes etc.

Ay enfín un buen numero de remedios para desbarasarse de los insetkos i animales ke mos kavzan problemas i desgusto, talento de kaza —empesando de las chinchas, pijos i pulgas i asta los ratones. En el anekso a este artikolo damos una seleksion de estos remedios, kuraz i tratamientos, de los kualos se puede tener una idea de la diversidad de temas de los kualos trata el libro.

El «Sefer Refuot» (Izmir, 1878) tiene en todo 75 kuraz anek i remedios i modos de luchar kontra insetkos i animales dañozos, i tekstos de una kamea i 2 prekantes. Ay tambien, a la fin del libro, un prekante en ebreo, una bakasha (kante relijiozo) del rabino Israel Nadjara i una lista de los dias en los kualos se kreiya ke era peligroso de empear un

muevo echo o salir en kamino, espozar o kazarze etc. etc.

A mi opinion este libro es un verdadero tesor para los ke se ocupan de la investigasion de la erensia kulturala djudeoespanyola. Ay se puede topor un material de grande valor i interes del punto de vista lingüistiko, folkloriko i mismo medikal i farmaseutiko.

En komparandolo kon los otros «Livros de Milizinas» i koleksiones de kuraz de medesina popular de otros puevlos, podemos ver en ke mizura eyos tienen algo de komun o ke ay kozas ke eran konosidas i uzadas por los sefaradim solamente. De grande importancia seria un estudio lingüistiko i farmaseutiko ke permitiera de fiksar los terminos sientifikos de algunas materias kimikas, plantas i mas ke sus nombres son inkluidos en el libro mas ke oy ya no savemos mas ke es su sinyifikasion.

Enfin, del punto de vista folkloriko me paresen de grande importancia, no solo todas las rechetas de medesina popular ke tiene el libro sino ke tambien los dos prekantes ke fueron ajustados. Este es uno de los muy raros kavzos, si no el uniko, onde fueron publikados i trayidos a la konosensia del ancho publiko, dos de los prekantes djudeoespanyoles ke son uzados en seremonias jeneralmente envueltas en una atmosfera de sekreto i de misterio.

Muestras madres i avueltas, ke eran las ke mejor konosian estos prekantes i los uzavan en las seremonias destinadas a «baldar el ojo malo», eran tan konvensadas del poligro ke avia a dizir estos prekantes afuera de dichas seremonias, ke eyas refuzavan obstinadamente de embezarlos a otros, mismo quando se tratava de sus propias (as o) amigas. El solo modo de embezar un prekante, dizian eyas, era de «rovorio» o sea bushkar a oyirio i embezarlo de kavesa, quando lo estavan resistando en una seremonia kontra el ainara. Ma como esto se azia frekuentemente, no mankavan las okaziones para embezarlos de esta manera.

Es solo despues ke topi estos 2 prekantes, en el Sefer Refuot, ke pude konvensar a algunas de mis informantes ke no avia ningunas pekado ni poligro a desharme anrejistrar de sus bokas los prekantes ke konosian.

El «Sefer Refuot» i la manera de la kuala me yego, por simple azardo, son un enshempio ke ilustra bien kuantos son pokas muestras konosensias en lo ke toka el folklor de los sefaradim i kuantos ay ke lavorar i esforsarse mas para eliminar las grandes lakunas ke tenemos en este kampo.

*Refuá para dolor de kavesa.* Si es de yelor tomar vinagre bueno i azeyle de susan i kumino kocho todo i metido en un panyo kaente en su kavesa o tome polvo de palo de lgera



**Moshe Shaul**  
Director de la revista  
«Aki Yerushalayim»

**Por Moshe SHAUL**

gayina godra o poyo godro o languada o yema de guovo si tiene kayertura se arajo i se lave su kavesa kon leche tibia o raera kavalava i se meta en su kavesa.

*Refuá para dolor de boka.* Fregara ajos machakados o tome sal i miel i vino todo a un pezo i los kozora i se lave sus dientes o se saume kon ensenio i mostaza.

*Refuá para dolor de oido mi-koah (por razon) de frialdad.* Tome sumo de romero i eche en su oido i un algodoniko atado de meta despues de un cuarto de ora ke lo embova i esto mata guvano ke se krea en la oreja.

*Refuá para almoranas.* Kozga mazi i muez mashkade i almiskla i buli ermeni todo a un pezo kon poko vinagre i lo aga inguento i lo meta en las almoranas o tome azogre i azeyle i guovos i agua de boshes i le koda su dolor.

*Refuá para safanyones.* Tome alhenya amasada kon vinagre echo como masa i ponga en trapo i ponga quando se va a dormir i lo lave kon raki o kon agua de richina.

*Refuá para azer las karas ermozas.* Se unte su kara kon almiskle buido kon vino.

*Refuá para arezyer el kaveyo.* Kozga murta kon azeyle de susan i se unte.

*Refuá para moshkitos.* Tome komino i saume en kantones de la kaza i si te untas tus karas kon agua de komino ke estuvo en mojo no se aserkaran a tu lado.

*Segula para ratones.* Tome yeso serrido mesklado kon kezo i meta en los kantones de la kaza i deshe un legen de agua en medio de kaza i moriran o afere uno bivo i le korte un pedasko de fuero de su kavesa i meteje al un poko de sal i lo soffe i furan todos o le meta una kampana en rason bivo i lo soffe.

<sup>3</sup> Vos trayemos la version de este artikolo ke se publiko en AY 28-29 en la sigunda parte del numero presente.

Tuve el mazal de enkontrarme kon Moshe Shaul en tres okaziones en Mursia. En 2004 pude konoserlo personalmente kuando lo inviti a partisipar en el primer kurso sobre “Mursia Tres Kulturen”<sup>4</sup> en el kuadro de kolaborasion de muestra Universidad de enverano (Universidad del Mar) i la Munisipalidad de Mursia. Era la primera vez ke organizava el kurso i supe ke el profesor i investigador Salvador Santa Puche iva a entretener unas djornadas en Yecla en las ke partisipava Moshe. Me meti en kontakto kon el doktor Santa Puche i, via el, kon Moshe. Me akodro ke en akel momento yo era vise-rektora de muestra Universidad, la Internet no estava tan dezvelopada komo agora i a vezes komunikavamos kon faks para akklarar los detalyos de su viaje i sedjorno en Mursia.

## **MURCIA TRES CULTURAS: HISTORIA, LENGUA Y LITERATURA. PASADO, PRESENTE Y FUTURO**

**Destinatarios:**  
Curso destinado a alumnos, titulados universitarios y público en general.

**Objetivos:**

- Conocer la historia y las diferentes lenguas y literaturas de las tres culturas a través de filólogos, historiadores y escritores.
- Establecer un foro de conocimiento, reflexión y debate desde el ámbito universitario coincidiendo con el Festival Murcia Tres Culturas organizado por el Ayuntamiento de Murcia.

**Lunes 10.**

Lugar: Edificio Moneo

17:30 h. Inauguración.

18:00 h. Conferencia inaugural: Tres Culturas e interculturalidad.  
*D. Pedro Martínez Montávez. Profesor Emérito de Estudios Árabes e Islámicos. Ex-Rector. Universidad Autónoma de Madrid.*

**Martes 11**

Lugar: Edificio Moneo

17:30 h. Cultura, religión y política en la Edad Media.  
*D. José María Ridaq. Escritor y Diplomático.*

19:30 h. La convivencia de las culturas y la convivencia de los discursos.  
*D. Antonio M. Bañón Hernández. Profesor Titular de Lengua Española. Universidad de Almería.*

**Miércoles 12**

Lugar: Edificio Moneo

17:30 h. El Imperio Romano como modelo de "Cultura sin fronteras": un legado para nuestros días.  
*D. Sabino Perea Yébenes. Profesor Titular de Historia Antigua. Universidad de Murcia.*

19:30 h. El encuentro de los creyentes: El 'espíritu de Córdoba' entre Gregorio VII y Ahmad Hammani.  
*D. José Luis Sánchez Nogales. Catedrático de Filosofía de la Religión. Vicerrector Académico. Facultad de Teología. Universidad de Granada.*

**Jueves 13.**

Lugar: Edificio Moneo.

17:30 h. La littérature arabe: réalités et problématiques.  
*D. Tahar Bekri. Escritor y Profesor. Universidad Paris X-Nanterre.*

19:00 h. Témoignage d'écriture.  
*D. Tahar Bekri. Escritor y Profesor. Universidad Paris X-Nanterre.*

**Lunes 17**

Lugar: Aula Antonio Soler

17:30 h. La Gramática de Nebrija, instrumento de concordia entre culturas.  
*D. Antonio Rolán Pérez. Catedrático de Lingüística General. Universidad de Murcia.*

19:30 h. Arabismo, aristotelismo y el disidente Averroes.  
*D. Alfonso Ortega Carmona. Catedrático de Filología Griega. Universidad Pontificia de Salamanca. Catedrático Honorario de la Universidad de Friburgo de Brisgovia. Doctor Honoris Causa por la Universidad de Murcia.*

**Martes 18**

Lugar: Aula Antonio Soler

18:00 h. Murcia, crisol de culturas (De Ben Arabí a los Sefardíes).  
*D. Francisco Rico Pérez. Profesor Emérito de Derecho Civil. Universidad Complutense de Madrid.*

**Miércoles 19**

Lugar: Aula Antonio Soler

17:30 h. La hakitia o el judeoespañol de Marruecos.  
*D. Mohamed El-Madkouri Maataoui. Profesor Titular de Lingüística General. Universidad Autónoma de Madrid.*

19:30 h. La literatura sefardí en sus textos y voces: de 1492 a nuestros días.  
*D. Salvador Santa Puche. Profesor y escritor.*

**Jueves 20.**

Lugar: Hemiciclo de la Facultad de Letras

17:30 h. Pasado presente y futuro de la cultura judeoespañola.  
*D. Moshe Shaul. Periodista. Director de la revista "Aki Yerushalayim".*

19:00 h. Lectura de textos: "Como la rosa que enflorase..." (aproximación al cancionero sefardí) y "El refrán judeo-español" (espejo de la sociedad sefardí).  
*D. Moshe Shaul. Periodista. Director de la revista "Aki Yerushalayim".*

Clausura del curso y entrega de diplomas.

<sup>4</sup> Sobre la prezencia djudia en estos cursos, se puede consultar mi artikolo "La prezencia djudia i el patrimonio sefardí en los cursos de la Universidad del Mar, Murcia", en *Aki Yerushalayim*, nº 97-98, 2015.

El profesor Santa Puche partisipo kon el tema “La literatura sefardi en su tekstos i bozes: de 1492 a nuestros dias” i Moshe dio su konferensia “Pasado, prezente i futuro de la kultura djudeo-espanyola”, akompanyada de la lektura komentada de los tekstos “Komo la roza ke enflorese” i “El refran djudeo-espanyol”.

Moshe yego a Mursia kon avion desde Madrid a las sesh de la tadre, un poko kansado, ma a esta ora fuimos a la emision “Onda Rejional” onde Diego Muñoz i Jacinto Nicolás le izieron la entrevista “Moshe Shaul: Ida i retorno”, ke se puede oyir en la seksion *Entrevistas* de la revista *Tonos Digital* n<sup>o</sup> 8 (deseembre 2004), <https://www.um.es/tonosdigital/znum8/entrevistas/Entrevistas.htm>) endjuntos kon mi prezentasion i la del profesor Santa Puche, la konferensia de Moshe i su lektura komentada de tekstos. Las konferensias del kurso fueron publikadas en el libro “Mursia Tres Kulturas: Kaminos de leche i miel”<sup>5</sup>.

Después de la konferensia en Yecla, Moshe viajo a Valensia i a Madrid, i kuando retorno a Israel me mando una letra de agradesimiento por la invitasion i prometio posivles kolaboraciones en el futuro: “Tengo un ekselente rekuerdo de mi estadia en Murcia i espero ke tendremos otras okaziones mas de kolaborar i de enzeziar muestras relaciones de amistad” (letra datada en Yerushalayim, 26-5-2004).



Moshe Shaul,  
Salvador Santa  
Puche i Juana  
Castaño Ruiz,  
oditorio de la  
Fakultad de Letras  
(20 de mayo de  
2004)

---

<sup>5</sup> *Murcia Tres Culturas: Caminos de leche y miel* (Juana Castaño Ruiz, coord.), Murcia, Ayuntamiento de Murcia-Concejalía de Cultura y Festejos, 2005.



Profesor José María Jiménez Cano (Dekano de la Fakultad de Letras en 2004),  
Moshe Shaul i Juana Castaño Ruiz

Me enkontri demuevo kon Moshe kuando partisipo en el enkonro internasiona “Sefarad en la diaspora 1492-2010” koordinado por José Luis Campoy Rubio, ke tuvo lugar en el Muzeo Arkeolojiko de muestra sivdad. El koordinador, buen amigo suyo, se refiere ansina a el en el kapitolo de agradecimientos de la publikasion de las konferensias: “A mi amable amigo Moshe Shaul, vise-presidente de la Autoridad Nasionala del Ladino i Direktor de la Revista Aki Yerushalayim sin suya valorosa kolaborasion en Israel, no fuera posible este importante Enkonro sefaradí”<sup>6</sup>. Moshe partisipo kon la prezentasion “Rayizes ispanikas del ladino i de su kultura”<sup>7</sup> i kon los asistentes al enkonro vijito la sinagoga deskuvierta en las ekskavasionen del kastilyo de Lorca.

---

<sup>6</sup> *Encuentro Internacional Sefarad en la Diáspora (1492-2010)* (José Luis Campoy, coord.), Murcia, Diego Marín Librero-Editor, 2015, p. 11. [traduksion livre del kastilyano]

<sup>7</sup> Op. cit., pp. 227-243.

Fui a saludar a Moshe i a su espoza Ruth al Muzeo Arkeolojiko, lugar del enkontro, i les propozi senar endjuntos, lo ke izimos de manera muy amistoza i karinyoza.



Moshe Shaul i su espoza Ruth kon Juana Castaño Ruiz en el restaurante (Mursia, mayo 2010)

Poko anyos después, fue tomada una importante desizion por la Autoridad Nasionala del Ladino: la kreasion de un dia en omenaje al ladino, el Dia Internasional del Ladino, notisia ke konosimos mezo Ladinokomunita i Aki Yerushalayim. En muestra fakultad, mos aunimos desde este primer momento al dia para fiestar la lengua i la kultura i akordarnos de sus avlantes, ke las guadraron por sienes de anyos de jenerasion en jenerasion. Desde 2013, ya es una djoven tradision ke empeso en desembre, mas despues troko a avril ma ke mozotros seguimos fiestando agora en nuestro primer semestre para adaptarlo al kalendaro de klasas.

Mos tienen vijitado akademikos como Paloma Díaz-Mas, Jorge Eiroa i María Sánchez Pérez i tambien espesialistos desendientes de sefaradis como el propio Moshe Shaul, Liliana Benveniste, Matilde Gini i Viviana Rajel Barnatán, Rachel Amado Bortnick, Margalit Matitiahu i Karen Gerson Şarhon.

Al treser anyo, kuando el dia de selebrasion fue trokado a abril, le demandi a Moshe si seria posible kontar sobre su prezencia en esta data en Mursia para dar una konferensia. Siempre amistozo, se metio a mi dispozision en seguida, kon entuziasmo: “Dime kualo pensas azer i komo podría yo ayudarte a la yena reushidad de este día” (*e-mail*, 24-12-2015). Propozo komo sujeto la konferensia “El ladino – una lengua ke no deve morir”,<sup>8</sup> sobre las karakteristikas del ladino i su evolucion a lo largo de los siglos. Preparo una prezentasion en *power point* i penso en publikar el teksto en *Tonos Digital*.

**3<sup>er</sup> DÍA  
INTERNACIONAL  
DEL  
LADINO**

**6 DE ABRIL DE 2016**  
Hemiciclo (Campus de la Merced), 12 horas  
Facultad de Letras. Universidad de Murcia

**Programa**

12:00 h. Presentación.  
Ilustrísimo Sr. Decano de la Facultad de Letras.

12:15 h. Conferencia: *El ladino - una lengua ke no deve morir*.  
Moshe Shaul. Director de la revista *Aki Yerusalayim*.  
Autoridad Nasionala del Ladino (Israel)

Actividades Culturales Facultad de Letras

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Al empesijo, pensava viajar kon su espoza, ma eya tuvo un problem de salud i el vino en treno desde Madrid. Afito la mizma koza ke la vez anterior: lo akompanyi al otel i despues estuvimos en la emision

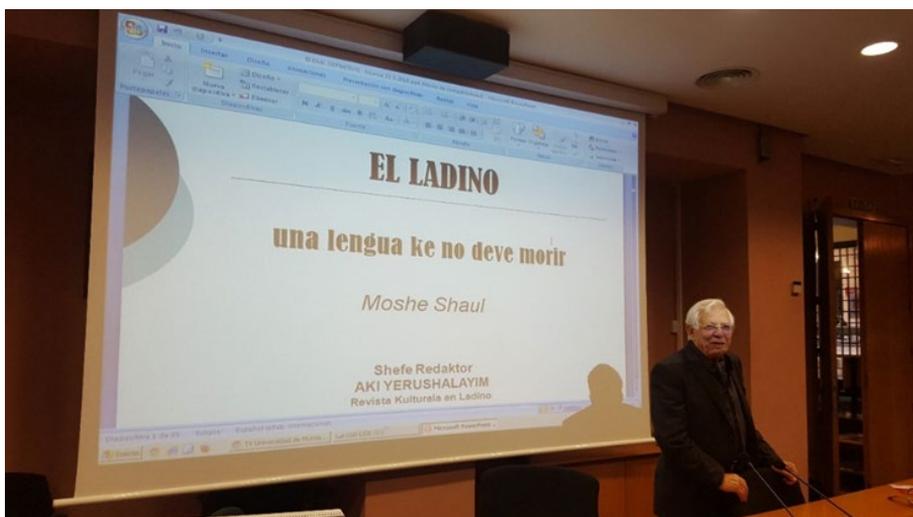
---

<sup>8</sup> Vos trayemos una version akurtada de esta konferensia en la sigunda parte del numero prezente.

Onda Regional de Mursia para una entrevista (*Tonos Digital*, nº 31, djunio 2016):

<https://www.um.es/tonosdigital/znum31/secciones/ENT-DiaInternLadino-20160405.mp3>).

El 6 de abril de 2016, Moshe dio una manyifika konferensia en el oditorio de muestra Fakultad, akompanyado de elevos i profesores ke kedaron fasinados kon sus refleksiones.



Moshe Shaul en el oditorio de la Fakultad de Letras, antes de su konferensia



Moshe Shaul, Profesor Pascual Cantos (Dekano de la Fakultad de Letras en 2016) i Juana Castaño Ruiz



Pedro Riquelme (Instituto Teolójiko), Pascual Cantos (Dekano de la Fakultad de Letras en abril de 2016), Moshe Shaul, José M<sup>a</sup> Jiménez Cano i Manuel Martínez Arnaldos (profesores de la Fakultad de Letras)



Moshe Shaul kon un grupo de elevos de Lengua i Literatura Espanyolas i las profesoras Ana Bravo i Juana Castaño Ruiz

A los pokos dias, me eskrivio uno de los elevos de la foto para kontarme sus impresiones: “fue inkreivle eskuchar a Moshe i kada una de las palavras ke dizia i mos ensenyava” (*e-mail* de J. A. Cortés, 8-4-2016).

La konferensia kompleta i el kolokio se pueden seguir en el siguiente atadijo de la television de la Universidad de Mursia: <https://tv.um.es/canal?cod=a1b1c2d12&serie=16931>

Aprofitando la estadia de Moshe a Mursia, el profesor Jiménez Cano, ke lo konosia porke era dekanio de la Fakultad en 2004, kuando el partisipo en el kurso de “Mursia Tres Kulturas”, propozo una vijita a la sinagoga de Lorca i al kastilyo de los Vélez, en la frontiera kon Andalusia. Era un dia de abril muy kaynte i Moshe se merko una kasketa kolorada para protejarse del sol. Vijitimos la sinagoga i el kastilyo i tambien las ekskavasionen akompanyados de gias. Tomimos un kafe en el bar i Moshe se izo esta foto tan simpatika kon uno de los “gerreros” del kastilyo:



Despues, vijitimos el kastilyo de Vélez-Blanco, en la frontiera de Mursia kon la komunidad andalusia. A Moshe le plazio muncho esta ekskursion i disfruto del viaje. Komimos en el kazal de Vélez-Blanco i Moshe kijo travarse una foto en un tipiko bar espanyol:



Para mi también fue un viaje muy emocionante porque Moshe profito para darme la medalya del ladino ke avia olvidado entregarme en publiko en el oditorio. Fue un grande onor el ke resivi en akel momento.

Kada anyo mandava a Moshe el program del Dia del Ladino i el siempre me enkorajava a kontinuar: “Me alegri mucho de ambezar ke vash a selebrar, este anyo tambien, el Dia Internasional del Ladino, i te felisito por tus esforsos para kontinuar en esta ermoza tradision” (mesaj 12-11-2018). Solamente no resivi su repuesta los dos ultimos anyos, siguro ke por su problem de salud.

Ademas de la publikasion de la konferensia del kurso “Mursia Tres Kulturas” en 2004 (*Tonos Digital* n°8, Seksion *Entrevistas*, <https://www.um.es/tonosdigital/znum8/entrevistas/Entrevistas.htm>), de las entrevistas ke ya mensiono en Onda Rejional i de el enrejistramiento en la televizion universitaria, konservamos otros dokumentos sonoros i kolaboraciones eskritas de Moshe en la revista elektronika *Tonos Digital*, ande kedan arrekojidos i disponivles en los sigyentes atadijos:

- N° 7, Seksión *Tritonos* – *Las culturas del libro*, djunio 2004: “El djudeoespanyol i la teknolojia moderna en el siglo 21”: <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/portada/tritonos/ladino.htm>

- N° 26, Seksion *Relecturas*, enero 2014: “El ladino. Una lengua ke no deve morir”:

<https://www.um.es/tonosdigital/znum26/secciones/relecturas-el-ladino-no-deve-morir.htm>

- Nº 31, Seksion *Corpora*, djunio 2016:  
“El ladino, una lengua ke no deve morir” (teksto kompleto de la konferensia del 3er Dia del Ladino, 6-4-2016):

<https://www.um.es/tonosdigital/znum31/secciones/corpora-2-shaul-el-ladino-no-deve-morir-murcia-didl-2016-1.htm>

Seksion *Entrevistas*: entrevista kon Moshe Shaul por el tereser Dia del Ladino, por Jacinto Nicolás en Onda Rejional de Mursia:

<https://www.um.es/tonosdigital/znum31/secciones/ENT-DiaInternLadino-20160405.mp3>

- Nº 37, Seksión *Corpora*, djulio 2019: “Perspektivas para el futuro del ladino”:

<https://www.um.es/tonosdigital/pdf/web/tonos37.html?file=http://www.um.es/tonosdigital/znum37/secciones/corpora-shaul-moshe-perspektivas-del-ladino.pdf#zoom=100>

Esta ultima kontribusion amostra la grande jenerozidad de la parte de Moshe, al “prestarnos”, para su publikasion en *Tonos Digital*, la ponensia en un ambito komo el VIII Kongreso Internasional de la Lengua Espanyola, teniendo lugar en abril de 2019 en Kordova (Arjentina). Kuando konosi su partisipasion en el panel sobre las “Perspektivas del djudeo-espanyol/ladino” lo felisiti i me respondio: “es un importante rekonosimiento a los esforsos ke estamos aziendo para salvar a este trezoro de la kultura sefardi i espanyola al mizmo tiempo” (*e-mail*, 11-4-2019). El ekspliko en su prezentasion la manera en la ke estava trokando la situasion del ladino en la aktualidad:

“No kero pretender, djuntos kon esto, ke todo esta bien i ke el futuro del ladino ya esta asigurado. A la kontra, devo rekonoser ke esta lengua i su futuro ainda son enfrentados por graves problemas.

Ma todo en rekonosiendo esta situasion, yo penso ke no kale akseptar esta diagnoza komo un verdikto final, en baza del kual ya no ay lugar a azer ningun esforso mas para salvar esta lengua. Kreo ke, todo a la kontra, los sefaradis i el mundo ispaniko tambien, devemos luchar para mantenerla en vida, ke no yege a ser una

lengua komo el sanskrit o el ugarito, sino ke kontinue a ser una lengua avlada kon su fonetika espesiala; una lengua en la kual a se transmite programas de radio, se produse videos i se kanta sus tan ermozas romansas i kantigas; una lengua en la kual a ainda ay ken eskrive livros, poemas i artikolos de prensa, ainda ay ken aprovecha la internet para kreare nuevas pajinas de *Facebook*, nuevos bloges o foros de konversasion. Estas no son fantazias sino ke actividades i prosesos konkretos, ke estan teniendo lugar en munchas partes del mundo, i es a mozotros ke kaye de asigurar ke se ancheen i se intensifiken ainda mas.”

Tambien kero sulinyar ke ya en su artikolo de 2004 se dio kuento de la grande importansa de la teknolojia para la difuzion del ladino, koza ke vemos a traverso de la fonksion tan importante ke kumple kada dia la lista de diskusion *Ladinokomunita*, kreada por Rachel Amado Bortnick, ke mantiene en kontakto a los avlantes sefaradis i todos los interesados en su lengua i su kultura<sup>9</sup>.

Me alegri de kedar siempre en kontakto kon Moshe Shaul. Algunas vezes no eran notisias muy buenas komo su letra de despartision en 2015, ma el siempre era optimisto i me disho ke era la oportunidad para tener mas tiempo i azer munchas kozas ke tenia pendientes. De su dezero de kontinuar a lavorar por el ladino, da idea su *e-mail* de 2016, kuando ainda no savia si *Aki Yerushalayim* iva a kontinuar a publikarse: “Puedes estar segura ke la desizion de kontinuar, si o no, en la publikasion de AY en su forma tradisional imprimida, no afektara de ninguna manera a mi lucha por la kontinuida de ladino i su kreasion kulturala, de los kualos tu seras de entre las primeras a ser informada” (24-12-2016).

Ekselentes notisias fueron la prezentasion a Moshe de la medalia del Orden del Merito Sivil de Espanya en novembre de 2016 “en rekonosimiento por sus lavoros de largos anyos para el mantenimiento i la difuzion del ladino i su kultura” i tambien su nombramiento komo akademiko korrespondente estranjero de la

---

<sup>9</sup> En mi artikolo “Las lenguas románicas en Internet: propuestas para el diseño de un itinerario básico” (*Estudios Románicos*, 2000, revizado en *Tonos Digital*, 2002) tambien sinyalo la importansa de la Internet para la difuzion de las variedades linguistikas minoritarias, inkluzo el ladino.

Real Akademia Espanyola (RAE) en la sesion plenaria de 21 de abril de 2016. Akel tiempo los lavoros avansavan para krear la Akademia del Djudeo-Espanyol i por esto Moshe partisipo en Madrid en la Konvension Akademika del Djudeo-Espanyol, en el salon de aktos de la RAE en febrero de 2018. Esta era una propozision ke le agradava a Moshe ke dizia “Veremos kuando podremos realizar este suenyo ke kompartimos kon la RAE i muchos amigos en Espanya” (*e-mail*, 10-5-2018). En djulio de 2019, durante el XX Kongreso de Ispanistas ke tenia lugar en Yerushalayim, Tamar Alexander, direktora de la Autoridad Nasionala del Ladino, anunsio la kreasion de la Akademia del Ladino en Israel, ke seria la 24<sup>a</sup> akademia en la Asosiasion de Akademias de la Lengua Espanyola (ASALE). Siguro ke para el tambien fue una alegre notisia ke Paloma Díaz-Mas resivio posesion de su siya en la Real Akademia Espanyola en noviembre de 2022, kon su diskurso titulado “Sensia en Djudeo-Espanyol”.

Tantas i tantas notisias tenemos partajado en estos anyos i siempre me topi kon un Moshe amable, pronto a lavorar por el ladino, a partajar actividades, a enkorajar a las djovenes jeneraciones a tomar parte en la defensa de la lengua, a inchir algunos kestionarios de mis elevos.

Mantuvimos korrespondensia asta la pandemia, kuando resivi un mensaje suyo al empesijo de enero de 2021 en el ke dizia ke se avia operado de la kavesa por una desgrasiada kayida. El tono de este mensaje suyo, ke es el ultimo ke me eskrivio i al ke yo respondi, era muy karinyozo komo siempre, mostrando su gran senso de umor, malgrado las sirkunstansias. Para referirse a su estado de salud komentava en shakás, muy popular ande el: “el kirurgo kedo muy kontente de la reushidad de la operasion, ma yo no tanto”. Su preokupasion era ke devia deskansar mucho i no podia dedicarse a todo lo ke keria azer, i eskrivio estas linyas ke me emocionavan mucho al meldarlas: “Tu sos la primera a la kuala esto eskriviendo siendo ke apresio mucho tu amistad i toda tu aktividad para el mantenimiento del ladino i su kultura i dezeo mucho poder continuar muestra kolaborasion” (*e-mail*, 14-1-2021).

Aunke Moshe Shaul se despartio de la vida, i ya no sera mas posible continuar esta kolaborasion de la ke avla en su mensaje, lo

mantendre siempre en mi memoria komo una grande persona, buena, karinyoza, simpatika, buen konversador, kon gran senso de umor i amigo de sus amigos. I el gran defensor del ladino, mas ke todos, ke licho para ke esta variedad linguistika tuviera el meresido rekonosimiento i estuviera presente en todos los foros i kampos. Partajo estas palavras ke Zelda Ovadia le dediko en *El Amaneser*<sup>10</sup> kuando Moshe publiko su “Letra de despartision” en 2015:

“El es la persona ke kon su obstinasion i su gran amor por esta lengua i su kultura tuvo la fuersa i la pasensia de konvenser a grandes sirkolos en Israel i afuera del paiz, ke malgrado los sienes de anyos ke pasaron, ke muestra lengua materna i su kultura no estan para dezapareser.”

Kreo ke el mijor omenaje para Moshe es ke kontinuemos el lavoro ke el empeso i realizo de una manera tan entuziasta durante toda su vida.

---

*La djentileza turavle puede  
alkansar mucho. Komo ke el  
sol dirite el yelo, la djentileza  
evapora el malentender, la  
deskonfiansa i la ostilidad.*

*Albert Schweitzer*

---



<sup>10</sup> El Amaneser, septiembre 2015.